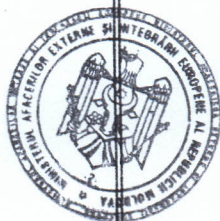


MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
dintre Agenția Națională de Reglementare a
Activităților Nucleare și Radiologice a Republicii
Moldova și Centrul de Radioprotecție al Republicii
Lituania privind cooperarea în domeniul securității
radiologice

Viena, 17 septembrie 2013



TRADUCERE OFICIALĂ

**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
DINTRE
AGENȚIA NAȚIONALĂ DE REGLEMENTARE A ACTIVITĂȚILOR
NUCLEARE ȘI RADIOLOGICE
ȘI
CENTRUL DE RADIOPROTECȚIE PRIVIND COOPERAREA
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII RADIOLOGICE**

Agencia Națională de Reglementare a Activităților Nucleare și Radiologice a Republicii Moldova și Centrul de Radioprotecție al Republicii Lituania (în continuare "Părți")

- *CONȘTIENTIZÂND* importanța de stabilire și menținere a cooperării prietenoase și transparente între Părți în domeniile de competență,
- *RECUNOSCÂND* faptul că cerințele de radioprotecție, inclusiv securitatea surselor radioactive stabilesc baza pentru securitatea radiologică,
- *FIIND CONȘTIENȚI* de faptul, că creșterea cooperării între părți în domeniul protecției radiologice are un rol important în întărirea relațiilor lor

au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1. SCOPUL MEMORANDUMULUI DE ÎNȚELEGERE

1. Părțile convin să coopereze (prin schimb de informații, schimbul de experiențe, etc) cu privire la aspectele ce țin de protecția radiologică, inclusiv, dar ne-limitându-se la următoarele:

- chestiuni privind dezvoltarea cadrului juridic național referitor la securitatea radiologică, controlul și supravegherea de stat a surselor de radiații ionizante, a practicilor cu aceste surse;
- chestiuni privind stabilirea și dezvoltarea registrului național de evidență a surselor de radiații ionizante și a expunerii ocupaționale a lucrătorilor din domeniu;
- chestiuni privind dezvoltarea procedurilor de notificare, înregistrare, autorizare, recunoaștere a practicilor și evaluării securității pentru practici și surse;
- chestiuni privind pregătirea și reacționarea instituțiilor responsabile ale



autorizare, recunoaștere a practicilor și evaluării securității pentru practici și surse;

- chestiuni privind pregătirea și reacționarea instituțiilor responsabile ale statelor părților în caz de accident sau incident nuclear sau radiologic.

2. Părțile sunt în drept după solicitare să primească reciproc experți și delegații pentru studierea chestiunilor de interes a fiecărei Părți.

ARTICOLUL 2. SCHIMBUL DE INFORMAȚII

Părțile convin să facă schimb de informații în mod regulat. Subiectele informațiilor sunt următoarele:

- acte legislative, inclusiv cele în curs de elaborare;
- controlul și supravegherea surselor de radiații ionizante, și practicilor cu surse de radiații ionizante;
- identificarea practicilor și/sau surselor necunoscute sau anterior neidentificate, precum și proprietăților acestora reieșind din necesitatea asigurării activității în siguranță cu surse radioactive sau dacă acestea pot avea un impact negativ asupra populației sau mediului înconjurător;
- orice accident sau incident nuclear sau radiologic care are loc pe teritoriul statelor Părți;
- activități de instruire, conferințe, ateliere de lucru, etc. la care sunt sau vor fi implicate de oricare dintre Părți;
- proiecte științifice sau de cooperare, inclusiv cele în faza de pregătire.

ARTICOLUL 3. CONFIDENȚIALITATEA

1. Părțile nu mai târziu decât la livrarea informației se vor notifica reciproc dacă orice date sau informații furnizate trebuie tratate ca fiind confidențiale.

2. Părțile asigură că nici o informație confidențială nu va fi prezentată oricărei persoane fizice sau juridice, fără consimțământul prealabil în scris din partea Părții, care a furnizat informația în cauză.



ARTICOLUL 4. PROPRIETATEA INTELECTUALĂ

Părțile vor proteja eficient proprietatea intelectuală în conformitate cu cerințele legale ale țării respective. La orice utilizare de informații, fie publică sau privată, Părțile convin să facă o trimitere la sursa de informații.

ARTICOLUL 5.

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data recepționării ultimei modificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către părți a procedurilor interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.
2. Prezentul Memorandumul de Înțelegere va avea termen nelimitat.
3. Prezentul Memorandumul de Înțelegere poate fi reziliat de oricare Parte după notificarea celeilalte Părți în scris cu trei luni înainte.

ARTICOLUL 6.

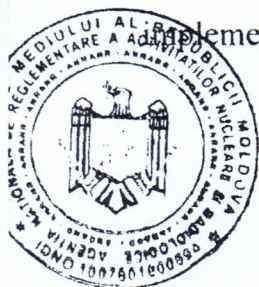
NOTIFICĂRI ȘI AMENDAMENTE

În baza acordului reciproc al părților, Prezentul memorandum de Înțelegere poate fi modificat și completat. Aceste modificări și completări vor fi oficializate prin protocoale separate, care sunt părți inseparabile al prezentului memorandum de înțelegere și vor intra în vigoare conform procedurilor stabilite în paragraful 1 al Articolului 5 al Memorandumului de Înțelegere.

ARTICOLUL 7.

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend între Părți, ce rezultă din sau are legătură cu interpretarea, implementarea, sau aplicarea prevederilor prezentului Memorandum de Înțelegere



vor fi soluționate pe cale amiabilă prin consultări sau negocieri între Părți. În caz, că părțile nu pot atinge un acord, fiecare parte este în drept să rezilieze prezentul Memorandum de Înțelegere conform procedurii stabilite în paragraful 3 al Articolului 5 al prezentului Memorandum de Înțelegere.

ARTICOLUL 8. ALTE PREVEDERI

1. Nimic din prezentul Memorandum de Înțelegere nu va aduce noi obligațiuni Guvernului, Ministerelor sau Agențiilor guvernamentale din Republica Lituania și Republica Moldova. Implementarea Memorandumului de Înțelegere nu necesită buget de stat adițional pentru Părți. Memorandumul de Înțelegere nu contravine actelor juridice ale statele Părți.

2. În cazul în care, măsurile întreprinse pentru implementarea prezentului Memorandum de Înțelegere pot duce la crearea unor obligațiuni financiare sau juridice, Părțile vor încheia un acord separat, ce se va conforma cerințelor de acte juridice ale statelor Părților, înaintea ca astfel de măsuri să fie luate.

3. Prezentul Memorandum este întocmit în două exemplare originale, doar în limba engleză. Părțile pot efectua traducerea în limba națională și de a folosi această traducere pentru orice scopuri. Părțile poartă întreaga responsabilitate pentru autenticitatea traducerii.

Artur BUZDUGAN

Albinas MASTAUSKAS

Director,

Director,

**Agencia Națională de Reglementare
Activităților Nucleare
și Radiologice, Republica Moldova**

**Centrul de Securitate Radiologică, a
Republica Lituania**

**17 septembrie 2013
Viena**

**17 septembrie 2013
Viena**



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Memorandumul de Înțelegere dintre Agenția Națională de Reglementare a Activităților Nucleare și Radiologice a Republicii Moldova și Centrul de Radioprotecție al Republicii Lituania privind cooperarea în domeniul securității radiologice (Viena, 17 septembrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
dintre Agenția Națională de Reglementare a
Activităților Nucleare și Radiologice a Republicii
Moldova și Centrul de Radioprotecție al Republicii
Lituania privind cooperarea în domeniul securității
radiologice

Viena, 17 septembrie 2013



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE NATIONAL AGENCY FOR REGULATION
OF NUCLEAR AND RADIOLOGICAL ACTIVITY
AND
THE RADIATION PROTECTION CENTRE
ON CO-OPERATION IN RADIATION SAFETY

The National Agency for Regulation of Nuclear and Radiological Activity of the Republic of Moldova and the Radiation Protection Centre of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as Parties),

AWARE of the importance of the establishing and maintaining of friendly and open cooperation between the Parties in the fields of their competence,

ACKNOWLEDGING that radiation protection requirements, including the security of radiation sources lay down the basis for radiation safety,

BEING aware of the fact that the strengthening of the co-operation between the Parties in the field of radiation protection has an important role in the improvement of strengthening their relations,

have agreed as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The Parties agree to cooperate (exchange information, share experience and etc.) in radiation protection areas including but not limited to the following:

- issues with regard to development of a national legal framework pertaining to radiation safety, the state supervision and the control of radiation sources, and practices with sources;

- issues with regard to establishment and development of the national registers of radiation sources and occupational exposures of radiation workers;

- issues with regard to development of procedural items concerning, notification, registration and licensing, validation of practices and assessment of safety for practices and sources;

- issues with regard to preparedness and response of responsible institutions of states of the Parties in case of nuclear or radiological accident or incident.

2. Parties are willing upon request to receive each other's experts and delegations in order to study issues of interest of either of the Parties.

ARTICLE 2

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties agree to exchange information on a regular basis. The information subjects are as follows:

- legal documents, including those being developed;
- supervision and control of radiation sources and practices with sources;
- unknown or previously un-identified sources and practices, as well as properties of those sources and specifics of given practices that raise concern from radiation safety viewpoint or may have an impact on the safety of population and the environment;
- any nuclear or radiological accident or incident that occurs on the territory of states of the Parties;

- training activities, conferences, workshops, etc. that any Party is or will be involved;
- cooperation or scientific projects, including those in the preparation phase.

ARTICLE 3

CONFIDENTIALITY

1. The Parties not later than supplying information have to specify to each other whether any supplied information or data should be treated as confidential.

2. The Parties must ensure that no confidential information is disclosed to any physical person or legal entity without prior written consent from the Party, which provided information, in question.

ARTICLE 4

INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties will pursue effective protection of intellectual property according to legal requirements within respective country. Upon any use of information, be it public or private, the Parties agree to make a reference to the source of information.

ARTICLE 5

ENTRY IN FORCE

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written changes receipt through diplomatic channels, with mention on finish of all internal legal procedures necessary for entry in force.

2. This Memorandum of Understanding shall be of unlimited duration.

3. This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party, giving three months prior written notice to the other Party.

ARTICLE 6
NOTIFICATION AND AMENDMENTS

On the base of reciprocal agreement of the Parties, present Memorandum of Understanding may be modify and complete. These modifications and ads will be formalized by separate protocols, which are inseparable from the present Memorandum of Understanding and entry in force according to the paragraph 1 of article 5 of Memorandum of Understanding.

ARTICLE 7
DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties arising out of or relating to the interpretation, implementation or application of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties. If the Parties are unable to reach agreement, either Party may terminate this Memorandum of Understanding according to the procedure established in Paragraph 3 of Article 5 of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 8
OTHER PROVISIONS

1. Nothing in Memorandum of Understanding shall give rise to a obligation upon the Government, the ministries and Government agencies of

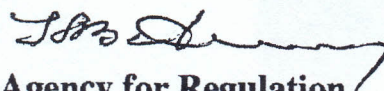
the Republic of Lithuania and the Republic of Moldova. Implementation of Memorandum of Understanding does not require additional budget funds of states of Parties. Memorandum of Understanding is not contrary to the legal acts of states of the Parties.

2. Where measures taken to implement this Memorandum of Understanding may give rise to any financial or legal obligations, the Parties should conclude a separate agreement, subject to requirements of legal acts of states of the Parties, prior to such measures being undertaken.

3. This Memorandum of Understanding is done in two original copies, English only, one for each of the signing Parties. Parties may translate into a national language and use this translation for any reason. The Party holds full responsibility for the authenticity of such translation.

Artur BUZDUGAN

Director,



**National Agency for Regulation
of Nuclear and Radiological
Activities**

17 September 2013
Vienna

Albinas MASTAUSKAS

Director,



Radiation Protection Centre

17 September 2013
Vienna

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Memorandumul de Înțelegere dintre Agenția Națională de Reglementare a Activităților Nucleare și Radiologice a Republicii Moldova și Centrul de Radioprotecție al Republicii Lituania privind cooperarea în domeniul securității radiologice (Viena, 17 septembrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru ȘCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



Agent. Reglem.
a Activităților
Nucleare

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 1078

din 30 decembrie 2013

Chișinău

**Pentru aprobarea Memorandumului de înțelegere
dintre Agenția Națională de Reglementare a Activităților
Nucleare și Radiologice a Republicii Moldova și Centrul de
Radioprotecție al Republicii Lituania privind cooperarea în
domeniul securității radiologice, întocmit la Viena la 17 septembrie 2013**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

1. Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre informare Memorandumul de înțelegere dintre Agenția Națională de Reglementare a Activităților Nucleare și Radiologice a Republicii Moldova și Centrul de Radioprotecție al Republicii Lituania privind cooperarea în domeniul securității radiologice, întocmit la Viena la 17 septembrie 2013.
2. Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Centrului de Radioprotecție al Republicii Lituania aprobarea memorandumului menționat.
3. Agenția Națională de Reglementare a Activităților Nucleare și Radiologice va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor memorandumului nominalizat.

Prim-ministru

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene 4

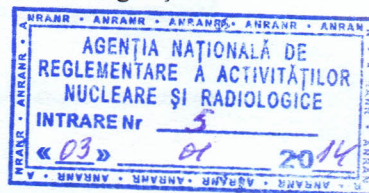
Ministrul mediului

IURIE LEANCĂ

Natalia GHERMAN

Gheorghe Șalaru

X:\Daniela\DOC_2013\Hotariri\Memorandum_ANRAN_VIENA.doc



**ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**ПОСТАНОВЛЕНИЕ № 1078от 30 декабря 2013г.

Кишинэу

Об утверждении Меморандума о сотрудничестве между Национальным агентством по регулированию ядерной и радиологической деятельности Республики Молдова и Центром радиационной защиты Литовской Республики, подписанного в Вене 17 сентября 2013 г.

Правительство ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить и представить Парламенту для осведомления Меморандум о сотрудничестве между Национальным агентством по регулированию ядерной и радиологической деятельности Республики Молдова и Центром радиационной защиты Литовской Республики, подписанный в Вене 17 сентября 2013 г.

2. Министерству иностранных дел и европейской интеграции уведомить Центр радиационной защиты Литовской Республики об утверждении указанного Меморандума.

3. Национальному агентству по регулированию ядерной и радиологической деятельности принять необходимые меры по реализации положений данного Меморандума.

Премьер-министр**ЮРИЕ ЛЯНКЭ**

Контрасигнуют:

Зам. Премьер-министра,
министр иностранных дел
и европейской интеграции
Министр окружающей среды

Наталия ГЕРМАН
Георге Шалару

